

◎日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定の延長に関する交換公文

(略称) スペインとの貿易協定の延長取極

昭和四十一年十二月二十三日 マドリッドで

昭和四十一年十二月二十三日 効力発生

昭和四十二年一月十四日 告示

(外務省告示第九号)

目 次

日本側書簡.....二七九

協定の有効期間延長の了解確認.....二七九

スペイン側書簡.....二八〇

(日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十六年二月二十二日に署名された日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定に言及し、同協定第七条の規定にかかわらず同協定を千九百六十七年一月一日より十二月三十一日までの一年間延長するとの両国政府の代表者の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十二月二十三日にマドリッドで

日本国特命全權大使 関 守三郎

外務大臣 フェルナンド・マリア・カステイェリヤ閣下

(Japanese Letter)

Madrid, December 23, 1966.

Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of Spain signed on February 22, 1966 and to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between representatives of the two Governments to extend the said Agreement for a period of one year from January 1 to December 31, 1967, notwithstanding the provisions of Article 7 of the said Agreement.

I shall be grateful if you will be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Morisaburo Seki
Ambassador of Japan

To His Excellency
Don Fernando Ma. Castiella y Maiz,
Minister of Foreign Affairs,
Madrid.

(La Nota Española)

Madrid, 23 de Diciembre de 1966.

(訳文)
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、スペイン語の訳文

が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記のことに対する本国政府の同意を閣下に確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十二月二十三日にマドリッドで

フェルナンド・マリア・カステイェリヤ

日本国特命全権大使 関 守三郎閣下

Excelentísimo Señor

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, por la que ha tenido a bien comunicarme el texto que, traducido al español, dice como sigue:

"(La Nota Japonesa)"

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) Fernando María Castiella

Excelentísimo Señor Morisaburo Seki
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón,
Madrid.

(参考)

この取極は、スペインとの千九百六十六年の貿易協定の有効期間を千九百六十七年一月一日から一箇年延長するものである。